

Ludomir Różycki - *Serenada*, op. 19b, sł. Tadeusz Miciński

<i>Serenada</i>	<i>Transkrypcja fonetyczna</i>	<i>A serenade</i>
Indyjskie zwiewne kwiaty, kwitnące raz w sto lat – o piękna, wyjdź z komnaty, jak księżyc spoza krat.	indyjskie zwiévne kfati, kfítinóntse raz f sto lat – o piéjnkna, vjǰde s kómnati, jak keēwzǰits spoza krat.	Fine airy Indian flowers, blooming once in a hundred years – oh beauty, leave the chamber like the moon behind the bars.
Na harfie gram Ci słowa, które się lśnią jak żar – czemuż Cię otchłań chowa i Ty nie wstajesz z mar?	na harfie gram tei swóva, kture eēw leńdōw jak żar – tsemusz teēw otxwaj xova i ti ne fstajesz z mar?	On the harp I play for you words that glow like red embers – why does the abyss hide you and you don't get up from the bier?
Ach, głupcy nie szaleją – powiedział stary Wil – w nim bogi płaczą, lwy się śmieją z przelotnych szczęścia chwil.	ax, gwuptsi ne şalejōw – pov'edzaw stari vil – v nim bogi pwaťşōw, lvi eēw emiejōw s pşelotnix şťşēwetea xfil.	Ah, fools do not go crazy – said poor and grey-haired Wil – in it gods cry and lions laugh at fleeting moments of joy.
A smutek go pożerał do Imogeny lic	a smutek go pōżeraw do imogeni lits	And longing for Imogene's face was devouring him
i kwiaty z drzew odzierał, rzucając w nicność – nic.	i kfati z d·zēv odzēraw, zutsajonts v nitsoete – nits.	and flowers stripped from trees, he threw into nothingness.
Wyjdź do mnie, o królewno, choć mam żebraczy strój –	vjǰdz do mne, o krulevno, xote mam zēbraťsi struj –	Come to me, oh my princess, Though I have beggar's clothes –
a rzeką gwiazd ulewną firmament olśnię Twój.	a zekōw gwiazd ulevnōw firmament olēņēw tfuj.	and with a river of stars I will decorate your sky.
Lecz biedne drzewko zsycha, umarły siejąc kwiat – i piosnka we mnie ścicha, jak więzień spoza krat.	leťş biedne d·zēfko ssixa, umarwi eejonts kfati – i piósnka ve mne eťeixa, jak viēwzēj spoza krat.	The poor tree is withering, while sowing (a) wilted bloom – my song is disappearing, like prisoner behind the bars.